

61 (1953) No. 1

**TRACTATENBLAD**  
VAN HET  
**KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**

---

---

**JAARGANG 1954 No. 100**

---

---

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende sociale en medische bijstand,  
met Bijlagen en Protocol nopens de vluchtelingen;  
Parijs, 11 December 1953*

B. TEKST**EUROPEAN CONVENTION  
ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Being resolved, in accordance with this purpose, to extend their co-operation in the social field by establishing the principle of equal treatment for the nationals of each of them in the application of legislation providing for social and medical assistance; and

Desiring to conclude a Convention to this end,

Have agreed as follows:

**SECTION I  
GENERAL PROVISIONS****Article 1**

Each of the Contracting Parties undertakes to ensure that nationals of the other Contracting Parties who are lawfully present in any part of its territory to which this Convention applies, and who are without sufficient resources, shall be entitled equally with its own nationals and on the same conditions to social and medical assistance (hereinafter referred to as "assistance") provided by the legislation in force from time to time in that part of its territory.

**Article 2**

(a) For the purposes of this Convention the terms "assistance", "nationals", "territory" and "country of origin" shall have the following meanings, that is to say:

- (i) "Assistance" means in relation to each Contracting Party all assistance granted under the laws and regulations in force in any part of its territory under which persons without sufficient resources are granted means of subsistence and the care necessitated by their condition, other than non-contributory pensions and benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.
- (ii) The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General

## **CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE**

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin, notamment, de favoriser leur progrès social;

Résolus, conformément à ce but, à étendre leur coopération dans le domaine social, en établissant le principe de l'égalité entre leurs ressortissants respectifs au regard de l'application des législations d'assistance sociale et médicale;

Désireux de conclure une convention à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit:

### **TITRE I**

#### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

##### **Article 1**

Chacune des Parties Contractantes s'engage à faire bénéficier les ressortissants des autres Parties Contractantes, en séjour régulier sur toute partie de son territoire auquel s'applique la présente Convention et qui sont privés de ressources suffisantes, à l'égal de ses propres ressortissants et aux mêmes conditions, de l'assistance sociale et médicale (dénommée ci-après „assistance”) prévue par la législation en vigueur dans la partie du territoire considéré.

##### **Article 2**

(a) Pour l'application de la présente Convention, les termes „assistance”, „ressortissants”, „territoire” et „État d'origine” ont la signification suivante:

- (i) „Assistance” désigne, en ce qui concerne chacune des Parties Contractantes, toute assistance prévue par les lois et règlements en vigueur sur toute partie de son territoire tendant à accorder aux personnes démunies de ressources suffisantes les moyens d'existence et les soins que nécessite leur état à l'exception des pensions non-contributives et des prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.
- (ii) Les termes „ressortissants” et „territoire” d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration adressée au

of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties, provided that a person who has lost his nationality otherwise than by deprivation and has thereby become stateless shall, until he has acquired another nationality, continue to be treated as a national.

(iii) "Country of origin" means the country of which a person covered by the provisions of the present Convention is a national.

(b) The laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties and to which the present Convention applies, and the reservations formulated by Contracting Parties, are set forth in Annex I and Annex II respectively.

#### Article 3

Proof of the nationality of the person concerned shall be provided in accordance with the regulations governing such matters under the legislation of the country of origin.

#### Article 4

The cost of assistance to a national of any of the Contracting Parties shall be borne by the Contracting Party which has granted the assistance.

#### Article 5

The Contracting Parties undertake, so far as their laws and regulations permit, to help each other to recover the full cost of assistance as far as possible either from third parties under financial obligation to the assisted person or from persons who are liable to contribute to the cost of maintenance of the person concerned.

## SECTION II REPATRIATION

#### Article 6

(a) A Contracting Party in whose territory a national of another Contracting Party is lawfully resident shall not repatriate that national on the sole ground that he is in need of assistance.

(b) Nothing in this Convention shall prejudice the right to deport on any ground other than the sole ground mentioned in the previous paragraph.

Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes. Il est toutefois précisé que les anciens ressortissants d'un État, qui ont perdu leur nationalité sans en avoir été déclarés déchus et qui, dès lors, sont devenus apatrides, continueront à être considérés comme ressortissants jusqu'à ce qu'ils aient acquis une autre nationalité.

- (iii) „État d'origine” désigne l'État dont est ressortissant l'individu appelé à bénéficier des dispositions de la présente Convention.

(b) Les lois et règlements en vigueur sur les territoires des Parties Contractantes auxquels la présente Convention est applicable, ainsi que les réserves formulées par les Parties, sont énumérés respectivement aux annexes I et II.

### Article 3

La preuve de la nationalité de l'intéressé est administrée selon les règles prévues en la matière par la législation de l'État d'origine.

### Article 4

Les frais d'assistance engagés en faveur d'un ressortissant de l'une quelconque des Parties Contractantes sont supportés par la Partie Contractante qui aura accordé l'assistance.

### Article 5

Les Parties Contractantes s'engagent, dans la mesure où leurs lois et règlements le permettent, à ce prêter leurs bons offices en vue de faciliter le remboursement, dans toute la mesure du possible, des frais d'assistance soit par des tiers tenus à une obligation pécuniaire envers l'assisté, soit par des personnes obligées de pourvoir à l'entretien de l'intéressé.

## TITRE II

### RAPATRIEMENT

#### Article 6

(a) Une Partie Contractante ne peut rapatrier un ressortissant d'une autre Partie Contractante, résidant en séjour régulier sur son territoire, pour le seul motif que l'intéressé a besoin d'assistance.

(b) Rien dans la présente Convention ne fait obstacle au droit d'expulsion pour tout motif autre que celui qui est mentionné au paragraphe précédent.

## Article 7

(a) The provisions of Article 6 (a) notwithstanding, a Contracting Party may repatriate a national of another Contracting Party resident in its territory on the sole ground mentioned in Article 6 (a) if the following conditions are fulfilled:

- (i) the person concerned has not been continuously resident in the territory of that Contracting Party for at least five years if he entered it before attaining the age of 55 years, or for at least ten years if he entered it after attaining that age;
- (ii) he is in a fit state of health to be transported; and
- (iii) has no close ties in the territory in which he is resident.

(b) The Contracting Parties agree not to have recourse to repatriation except in the greatest moderation and then only where there is no objection on humanitarian grounds.

(c) In the same spirit, the Contracting Parties agree that, if they repatriate an assisted person, facilities should be offered to the spouse and children, if any, to accompany the person concerned.

## Article 8

(a) The Contracting Party repatriating any national in accordance with the provisions of Article 7 shall bear the cost of repatriation as far as the frontier of the territory to which the national is being repatriated.

(b) Each Contracting Party undertakes to receive any of its nationals repatriated in accordance with the provisions of Article 7.

(c) Each Contracting Party undertakes to facilitate the transit across its territory of any persons repatriated in accordance with Article 7.

## Article 9

If the country of which the assisted person claims to be a national does not recognise him as such, the grounds of the disclaimer must be forwarded to the country of residence within thirty days or as soon as possible thereafter.

## Article 10

(a) When repatriation is decided upon, the diplomatic or consular authorities of the country of origin shall be advised (if possible, three weeks in advance) of the repatriation of their national.

(b) The authorities of the country of origin shall duly inform the authorities of any country or countries of transit.

## Article 7

(a) Par dérogation aux dispositions de l'article 6 (a) ci-dessus, une Partie Contractante peut rapatrier un ressortissant d'une autre Partie Contractante résidant sur son territoire pour le seul motif mentionné à l'article 6 (a) dans le cas où les conditions ci-après se trouveraient réunies:

- (i) Si l'intéressé ne réside pas d'une façon continue sur le territoire de cette Partie Contractante depuis au moins cinq ans s'il y est entré avant d'avoir atteint l'âge de cinquante-cinq ans ou depuis au moins dix ans s'il y est entré après avoir atteint cet âge;
- (ii) est dans un état de santé qui permette le transport;
- (iii) n'a pas d'attaches étroites qui pourraient le lier au pays de résidence.

(b) Les Parties Contractantes entendent ne recourir au rapatriement qu'avec une grande modération et seulement lorsque des raisons d'humanité ne font pas obstacle.

(c) Dans le même esprit, les Parties Contractantes admettent que, si le rapatriement s'exerce à l'égard d'un assisté, il convient d'offrir à son conjoint et aux enfants toutes facilités pour l'accompagner.

## Article 8

(a) La Partie Contractante qui rapatrie un ressortissant conformément aux dispositions de l'article 7 supporte les frais de rapatriement jusqu'à la frontière du territoire sur lequel le ressortissant est rapatrié.

(b) Chaque Partie Contractante s'engage à recevoir chacun de ses ressortissants rapatriés conformément aux dispositions de l'article 7.

(c) Chaque Partie Contractante s'engage à permettre le passage à travers son territoire de toute personne rapatriée conformément à l'article 7.

## Article 9

Si l'État dont l'assisté se prétend ressortissant ne le reconnaît pas comme tel, cet État doit fournir des justifications nécessaires à l'État de résidence dans un délai de trente jours, ou, à défaut, dans le plus bref délai possible.

## Article 10

(a) Quand le rapatriement est décidé, les autorités diplomatiques ou consulaires de l'État d'origine sont avisées — si possible trois semaines à l'avance — du rapatriement de leur ressortissant.

(b) Les autorités du ou des pays de transit en sont informées par les autorités de l'État d'origine.

(c) The places for handing over such persons shall be decided by arrangement between the competent authorities of the country of residence and the country of origin.

### SECTION III

#### RESIDENCE

##### Article 11

(a) Residence by an alien in the territory of any of the Contracting Parties shall be considered lawful within the meaning of this Convention so long as there is in force in his case a permit or such other permission as is required by the laws and regulations of the country concerned to reside therein. Failure to renew any such permit, if due solely to the inadvertence of the person concerned, shall not cause him to cease to be entitled to assistance.

(b) Lawful residence shall become unlawful from the date of any deportation order made out against the person concerned, unless a stay of execution is granted.

##### Article 12

The commencing date of the period of residence laid down in Article 7 shall in each country be established, in the absence of evidence to the contrary, on the basis of evidence supplied by official investigation or by the documents listed in Annex III or any documents recognised by the laws and regulations of the country as affording proof of residence.

##### Article 13

(a) Proof of continuity of residence may be shown by the production of any evidence acceptable in the country of residence, such as proof of occupational activity or the production of rent receipts.

(b) (i) Residence shall be regarded as continuous notwithstanding periods of absence of less than three months, provided that the absence is not caused by repatriation of deportation.

(ii) Periods of absence of six months or more shall be held to interrupt the continuity of residence.

(iii) In order to determine whether a period of absence of between three and six months shall interrupt the continuity of residence, regard shall be had to the intention or otherwise of the person concerned to return to the country of residence and to the extent to which he has preserved his connection therewith during the period of his absence.



(c) La désignation des lieux de remise fait l'objet d'ententes entre les autorités compétentes du pays de résidence et du pays d'origine.

### TITRE III RÉSIDENCE

#### Article 11

(a) Le séjour d'un ressortissant étranger sur le territoire de l'une des Parties Contractantes est réputé régulier, au sens de la présente Convention, tant que l'intéressé possède une autorisation de séjour valable ou tout autre permis prévu par les lois et règlements du pays en question l'autorisant à séjourner sur ce territoire. Le défaut de renouvellement de l'autorisation, s'il est dû uniquement à l'inadvertance de l'intéressé, n'entraîne pas la perte du bénéfice de l'assistance.

(b) Le séjour est réputé irrégulier à dater de toute décision d'éloignement prise à l'encontre de l'intéressé sauf s'il est sursis à l'exécution de cette mesure.

#### Article 12

La date de départ du délai de résidence fixé par l'article 7 est déterminée dans chaque pays, sauf preuve du contraire, soit par des preuves résultant d'enquêtes administratives, soit par les documents énumérés à l'annexe III ou par des documents considérés par les lois et règlements de chacun des pays comme faisant foi de la résidence.

#### Article 13

(a) La continuité de la résidence est attestée par tous moyens de preuve en usage dans le pays de résidence, notamment par l'exercice d'une activité professionnelle ou la production de quittances de loyer.

- (b) (i) La résidence est considérée comme continue nonobstant des absences d'une durée inférieure à trois mois, à la condition qu'elles n'aient pas pour motif le rapatriement ou l'expulsion.
- (ii) Les absences d'une durée de six mois ou plus interrompent la continuité de la résidence.
- (iii) En vue de déterminer si une absence d'une durée de trois à six mois interrompt la continuité de la résidence, il est tenu compte de l'intention de l'intéressé de retourner dans le pays de résidence et de la mesure dans laquelle il a maintenu ses liens avec ce pays pendant son absence.

- (iv) Service in ships registered in the country of residence shall not be held to interrupt the continuity of residence. Service in other ships shall be treated in accordance with the provisions of sub-paragraphs (i) to (iii) above.

#### Article 14

There shall be excluded in the calculation of length of residence those periods during which the person concerned has been in receipt of assistance from public monies as laid down in the legislative measures mentioned in Annex I, except in the case of medical treatment for acute illness or short-term medical treatment.

### SECTION IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### Article 15

The administrative, diplomatic and consular authorities of the Contracting Parties shall afford to one another all possible assistance in the implementation of this Convention.

#### Article 16

(a) The Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of any subsequent amendment of their laws and regulations which may affect Annexes I and III.

(b) Each Contracting Party shall notify to the Secretary-General of the Council of Europe any new law or regulation not already included in Annex I. At the time of making such notification a Contracting Party may make a reservation in respect of the application of this new law or regulation to the nationals of other Contracting Parties.

(c) The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties any information notified to him in accordance with paragraphs (a) and (b).

#### Article 17

The Contracting Parties may, by bilateral arrangement, take interim measures to deal with cases in which assistance was granted prior to the entry into force of this Convention.

#### Article 18

The provisions of this Convention shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

- (iv) Le service sur des navires immatriculés dans le pays de résidence n'est pas censé interrompre la continuité de la résidence. Le service sur d'autres navires est traité conformément aux dispositions des alinéas (i) à (iii) ci-dessus.

#### Article 14

N'entrent pas dans le calcul de la durée de résidence les périodes au cours desquelles des prestations d'assistance imputées sur les fonds publics en application des textes énumérés à l'annexe I ont été perçues par l'intéressé, à l'exception des soins médicaux pour maladies aiguës ou des soins de courte durée.

### TITRE IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Article 15

Les administrations et les autorités diplomatiques ou consulaires des Parties Contractantes se prêteront mutuellement toute assistance pour l'exécution de la présente Convention.

#### Article 16

(a) Les Parties Contractantes notifieront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute modification aux lois et règlements en vigueur qui pourrait affecter le contenu des annexes I et III.

(b) Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'annexe I. Lors de cette notification la Partie Contractante pourra formuler des réserves concernant l'application de sa nouvelle législation ou réglementation aux ressortissants des autres Parties Contractantes.

(c) Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communiquera aux autres Parties Contractantes toute information reçue conformément aux paragraphes (a) et (b).

#### Article 17

Les Parties Contractantes peuvent, par des ententes bilatérales, établir des dispositions transitoires pour les cas d'assistance accordée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### Article 18

Les dispositions de la présente Convention ne dérogent nullement aux dispositions des législations nationales, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

## Article 19

Annexes I, II and III shall constitute an integral part of this Convention.

## Article 20

(a) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Convention.

(b) If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

(c) The decision of the arbitral body or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Convention and shall be final and binding.

## Article 21

(a) This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

(b) This Convention shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

(c) As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

## Article 22

(a) The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention.

(b) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

(c) Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information

## Article 19

Les annexes I, II et III font partie intégrante de la présente Convention.

## Article 20

(a) Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

(b) S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

(c) La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

## Article 21

(a) La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

(b) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le dépôt du deuxième instrument de ratification.

(c) Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le dépôt de l'instrument de ratification.

## Article 22

(a) Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

(b) L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

(c) Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des

as would be contained in the Annexes I and III to this Convention if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a signatory hereto.

(*d*) For the purposes of this Convention any information notified in accordance with paragraph (*c*) of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a signatory hereto.

#### Article 23

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council:

- (*a*) of the date of entry into force of this Convention and the names of any Members who ratify it;
- (*b*) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 22 and of such notifications as are received with it;
- (*c*) of any notification received in accordance with Article 24 and its effective date.

#### Article 24

This Convention shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph (*b*) of Article 21. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

renseignements qui figureraient dans les annexes I et III à la présente Convention si le Gouvernement de l'État intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent accord.

(d) Aux fins d'application de la présente Convention, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe (c) du présent article sera réputé faire partie de l'annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'État intéressé était signataire du présent accord.

#### Article 23

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil:

- (a) la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et les noms des Membres qui l'auront ratifiée, ainsi que ceux des Membres qui la ratifieront par la suite;
- (b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 22 et la réception des renseignements qui l'accompagnent;
- (c) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 24 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

#### Article 24

La présente Convention est conclue pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (b) de l'article 21. Elle restera ensuite en vigueur d'année en année, pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncée, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique:

(s.) P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark:

(s.) E. WAERUM

For the Government  
of the French Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République française:

(s.) BIDAULT

For the Government of the  
Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale  
d'Allemagne:

(s.) ADENAUER

For the Government  
of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce:

(s.) STEPHANOPOULOS

For the Government  
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise:

(s.) KRISTINN GUDMUNDSSON

For the Government  
of Ireland:

Pour le Gouvernement  
d'Irlande:

(s.) PRÏNSIAS MAC AOGÁIN

For the Government  
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République italienne:

(s.) LUDOVICO BENVENUTI



For the Government of the  
Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du  
Grand Duché de Luxembourg:

(s.) BECH

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. W. BEYEN

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège:

(s.) HALVARD LANGE

For the Government  
of the Saar:

Pour le Gouvernement  
de la Sarre:

*(in application of resolution  
(53) 30 of the Committee of  
Ministers)*

*(par application de la résolution  
(53) 30 du Comité des  
Ministres)*

(s.) P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède:

(s.) ÖSTEN UNDÉN

For the Government  
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République turque:

(s.) F. KÖPRÜLÜ

For the Government of  
the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) ANTHONY NUTTING

## ANNEX I

**LEGISLATIVE MEASURES REGARDING ASSISTANCE  
REFERRED TO IN ARTICLE 1 OF THE CONVENTION**

*BELGIUM:*

Laws of 27th November, 1891, amended by the laws of 16th June, 1920 and 8th June, 1945, and that of 10th March, 1925, amended by the law of 8th June, 1945, concerning Public Assistance.

*DENMARK:*

Law concerning Public Assistance of 20th May, 1933, with subsequent amendments, with the exception of the following provisions: Part II, section 130, paragraph 1, Nos. 1 to 3; Part III; Part IV, sections 247 to 249.

*FRANCE:**(a) Assistance to children*

Law of 15th April, 1943, concerning assistance to children.

Law of 5th July, 1944, relating to the refund to private institutions of expenses for the maintenance and education of minors in moral danger and abnormal children.

*(b) Assistance to families*

Decrees of 29th July, 1939, 8th November, 1951 and 11th May, 1953.

*(c) Assistance to adults*

Law of 14th July, 1905, concerning assistance for the old, infirm and incurable.

Law of 2nd August, 1949, concerning aid to the blind and the seriously disabled (insofar as provisions governing assistance are concerned).

Law of 24th May, 1951 (Article 74) instituting compensatory allowances for rent increases.

Law of the seventh day of "Frimaire" of Year V of the French Republic (27th November, 1796), concerning welfare offices.

Law of 31st March, 1928 (Article 24)—Armed Forces Allowances.

*(d) Free Medical assistance*

Law of 15th July, 1893.

Regulation of 31st October, 1945, concerning the antituberculosis campaign.

Law of 30th June, 1838, concerning the insane.

## ANNEXE I

**LÉGISLATIONS D'ASSISTANCE VISÉES  
A L'ARTICLE 1er DE LA CONVENTION****BELGIQUE:**

Lois du 27 novembre 1891, modifiées par les lois des 16 juin 1920 et 8 juin 1945, et celle du 10 mars 1925, modifiée par la loi du 8 juin 1945 sur l'assistance publique.

**DANEMARK:**

Loi d'assistance publique du 20 mai 1933 avec amendements ultérieurs, à l'exception des dispositions suivantes: IIe partie, section 130, paragraphe 1, no 1 à 3; IIIe partie; IVe partie, sections 247 à 249.

**FRANCE:***(a) Assistance à l'enfance*

Loi du 15 avril 1943 sur l'assistance à l'enfance.

Loi du 5 juillet 1944 relative au remboursement aux institutions privées des frais d'entretien et d'éducation des mineurs en danger moral et des enfants anormaux.

*(b) Assistance à la famille*

Décret du 29 juillet 1939, décret du 8 novembre 1951, décret du 11 mai 1953.

*(c) Assistance aux adultes*

Loi du 14 juillet 1905 sur l'assistance aux vieillards, infirmes et incurables.

Loi du 2 août 1949 sur l'aide aux aveugles et aux grands infirmes (pour ce qui concerne les dispositions d'assistance).

Loi du 24 mai 1951 (article 74) instituant l'allocation compensatrice des augmentations de loyers.

Loi du 7 frimaire an V (27 novembre 1796) sur les bureaux de bienfaisance.

Loi du 31 mars 1928 (article 24) sur les allocations militaires.

*(d) Assistance médicale gratuite*

Loi du 15 juillet 1893.

Ordonnance du 31 octobre 1945 sur la lutte antituberculeuse.

Loi du 30 juin 1838 sur les aliénés.

*FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:*

Assistance Competence regulations, of 13th February, 1924.

Principles of the Reich concerning the conditions, the nature and the scope of Public Assistance, of 4th December, 1924.

Law relating to the campaign against venereal diseases, of 18th February, 1927.

Regulation concerning aid to the tuberculous, of 8th September, 1942.

Prussian law on the education of blind and deaf and dumb children, of 7th August, 1911

*GREECE:*

Greek legislation provides for public assistance to those in need. By the Royal Decree of 11th June, 1946 such persons must be in possession of a certificate of need issued by the Ministry of Social Assistance.

*(a) Assistance to Children*

- (i) Milk: Circular of the Ministry of Commerce No 267.406/21961/10.12.51.

Milk is supplied free of charge for children up to two years, and at a reduced price for children from two to six years.

- (ii) Allowances to children not supported by their fathers: Circular of the Ministry of Social Assistance No 100.000/1950. These allowances vary in amount according to the number of dependents in the family and their state of need.

- (iii) Free admission to observation clinics for children suffering from glandular infections: Circular of the Ministry of Social Assistance No 817/7338/10.1.1952.

- (iv) Free admission to national orphanages: Circular of the Ministry of Social Assistance No 85.216/1951.

Priority of admission is determined according to the degree of need and general condition of the orphan.

*(b) Assistance to Adults*

- (i) Circular of the Ministry of Social Assistance No 104.105/14.11.1947.

Medical assistance is provided for needy cases. The health centres supply pharmaceutical products free of charge, and medical attention is provided in hospitals and clinics.

- (ii) Free Travel: Circular of the Ministry of Merchant Shipping No 14.931/7.3.50.

A number of free places are reserved for the needy on Greek coastal vessels.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:**

Réglementation d'assistance du 13 février 1924.

Principes du Reich concernant les conditions, le mode et l'étendue de l'assistance publique, du 4 décembre 1924.

Loi relative à la lutte contre les maladies vénériennes, du 18 février 1927.

Ordonnance sur l'aide aux tuberculeux, du 8 septembre 1942.

Loi prussienne sur l'instruction des enfants aveugles et sourds-muets, du 7 août 1911.

**GRÈCE:**

La législation hellénique prévoit l'assistance publique aux indigents. Sont considérés comme indigents, en vertu des dispositions du décret royal du 11 juin 1946, les personnes munies d'un certificat d'indigence délivré par les services compétents du Ministère de la Prévoyance Sociale.

**(a) Assistance aux enfants**

- (i) Prestations de lait: circulaire du Ministère du Commerce no 267.406/21961/10.12.1951.  
Elles sont gratuites pour les enfants jusqu'à deux ans et à prix réduit pour les enfants de deux à six.
- (ii) Allocations aux enfants privés de protection paternelle: circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale no 100.000/1950.  
Elles varient selon l'indigence et le nombre des membres protégés de la famille.
- (iii) Entrée gratuite des enfants souffrant d'adénopathie dans les préventoriiums: circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale no 817/7338/10.1.1952.
- (iv) Entrée gratuite dans les orphelinats dits „nationaux”: circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale no 85216/1951.  
L'entrée est accordée selon une règle de priorité établie d'après l'indigence et l'état de l'orphelin.

**(b) Assistance aux adultes**

- (i) Circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale no 10.4105/14.11.1947.  
L'assistance médicale est prévue pour les indigents. Elle comporte l'allocation gratuite de produits pharmaceutiques par les offices de santé et l'allocation de soins médicaux dans les établissements hospitaliers.
- (ii) Exemption des frais de transport: circulaire du Ministère de la Marine Marchande no 14.931/7.3.50.  
Un certain nombre de places sont réservées aux indigents sur les bateaux grecs effectuant le cabotage.

- (iii) Free transport for prisoners returning home on release: Circular issued by the Ministries of Justice, Finance, Transport and Merchant Shipping No 59/7.5.1952.
- (iv) Free legal assistance under Articles 220 to 224 of the Code of Civil Procedure.  
This assistance is granted to aliens on a basis of reciprocity.

**ICELAND:**

Law No 80, dated 5th June, 1947, concerning social assistance.

**IRELAND:**

Blind Persons Act, 1920.  
Public Assistance Act, 1939.  
Mental Treatment Act, 1945.

**ITALY:**

- (a) Single text of the laws on public order of 18th June, 1931, No. 773, Art. 142 *et seq.*, governing the sojourn of aliens in Italy.
- (b) Law of 17th July, 1890, No. 6972 on public assistance and welfare institutions Art. 76-77 and Administrative Regulation of 5th February, 1891, No. 99, Art. 112 and 116 relating to invalids and needy persons in general.
- (c) Law of 14th February, 1904, No. 36, Art. 6 and Regulations of 16th August, 1909, No. 615, Art. 55, 56, 75, 76 and 77 relating to the insane.
- (d) Decree law of 31st July, 1945, No. 425 on the powers, functions and organisation of the Ministry for Assistance to War Victims.

**LUXEMBOURG:**

Law of 28th May, 1897, concerning emergency residence (*domicile de secours*).

Law of 7th August, 1923, rendering compulsory the training of the blind and the deaf and dumb.

**NETHERLANDS:**

Law of 27th April, 1912, relating to the organisation of Public Assistance.

- (iii) Exemptions des frais de transport pour le retour au lieu de résidence des prisonniers mis en liberté: circulaire des Ministères de la Justice, des Finances, des Communications et de la Marine Marchande no 59/7.5.1952.
- (iv) Exemption des frais judiciaires: art. 220 à 224 du code de procédure civile.  
Cette exemption est accordée aux étrangers sur réciprocité.

*ISLANDE:*

Loi no 80, en date du 5 juin 1947, sur l'assistance sociale.

*IRLANDE:*

Loi d'assistance aux aveugles, 1920.  
Loi d'assistance publique, 1939.  
Loi de traitement mental, 1945.

*ITALIE:*

- (a) Texte unique des lois d'ordre public du 18 juin 1931, no 773, art. 142 et suivants, réglementant le séjour des étrangers en Italie.
- (b) Loi du 17 juillet 1890, no 6972, sur les institutions publiques d'assistance et de bienfaisance, art. 76 et 77, et règlement administratif du 5 février 1891, no 99, art. 112 et 116 pour les infirmes et indigents en général.
- (c) Loi du 14 février 1904, no 36, art. 6 et règlement du 16 août 1909, no 615, art. 55, 56, 75, 76 et 77 pour les aliénés.
- (d) Décret-loi du 31 juillet 1945, no 425, sur les attributions et l'organisation du Ministère de l'Assistance aux Victimes de la Guerre.

*LUXEMBOURG:*

Loi du 28 mai 1897 sur le domicile de secours.

Loi du 7 août 1923 ayant pour objet de rendre obligatoire l'instruction des aveugles et des sourds-muets.

*PAYS-BAS:*

Loi du 27 avril 1912 relative à l'organisation de l'assistance publique.

**NORWAY:**

Act of 19th May, 1900, relating to Public Aid.

**SAAR:**

Assistance Competence regulations of 13th February, 1924.  
Fundamental Principles of the Reich concerning the conditions, type and scope of public assistance, of 1st August, 1933.

Prussian Regulation of 30th May, 1932 for the application of the Assistance Competence regulations.

Law of 9th July, 1922 relating to social insurance for juveniles.

**SWEDEN:**

Law concerning Public Assistance of 14th June, 1918.

Law concerning Child Welfare of 6th June, 1924, paragraph 29.

Regulations of 30th June, 1948 relating to Family Housing Allowances and Fuel Allowances.

**TURKEY:**

Law concerning Public Hygiene, articles 72, 72-2, 99, 105, 117 and 156.

Law No. 487 relating to the campaign against malaria, Article IV.

Law No. 305.

Law No. 538.

Regulations governing hospital institutions, Articles 4-3 and 5.

Regulations governing Parent-Teacher Associations.

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:***(a) Great Britain*

National Assistance Act, 1948.

National Health Service Acts, 1946 to 1952.

National Health Service (Scotland) Acts, 1947 to 1952.

*(b) Northern Ireland*

National Assistance Acts (Northern Ireland), 1948 and 1951.

Welfare Services Act (Northern Ireland), 1949.

Health Services Acts (Northern Ireland), 1948 to 1952.

Public Health (Tuberculosis) Act (Northern Ireland), 1946.

---



**NORVÈGE:**

Acte du 19 mai 1900 relatif à l'aide publique.

**SARRE:**

Réglementation d'assistance du 13 février 1924.

Principes fondamentaux du Reich relatifs aux conditions préalables, au genre et à l'étendue de l'assistance publique, du 1er août 1933.

Ordonnance prussienne d'application relative à l'ordonnance portant devoir d'assistance, du 30 mai 1932.

Loi relative à la prévoyance sociale pour la jeunesse, du 9 juillet 1922.

**SUÈDE:**

Loi sur l'assistance publique du 14 juin 1918.

Loi sur les soins aux enfants du 6 juin 1924, paragraphe 29.

Ordonnance du 30 juin 1948 relative aux allocations pour logements de famille et allocations pour combustibles.

**TURQUIE:**

Loi d'hygiène publique, articles 72, 72-2, 99, 105, 117, 156.

Loi no 487 relative à la lutte antipaludique, article IV.

Loi no 305.

Loi no 538.

Règlement des institutions hospitalières, articles 4-3 et 5.

Règlement des Unions École-Famille.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD:****(a) Grande-Bretagne**

Loi sur l'assistance nationale, 1948.

Lois sur le Service national de Santé, 1946 à 1952.

Lois sur le Service national de Santé (Écosse), 1947 à 1952.

**(b) Irlande du Nord**

Lois sur l'assistance nationale (Irlande du Nord), 1948 et 1951.

Loi sur les Services de Prévoyance sociale (Irlande du Nord), 1949.

Lois sur les Services de Santé (Irlande du Nord), 1948 à 1952.

Loi sur la santé publique (Tuberculose) (Irlande du Nord), 1946.

---

## ANNEX II

**RESERVATIONS TO THE CONVENTION  
FORMULATED BY THE CONTRACTING PARTIES**

1. *The Government of the Federal Republic of Germany* has formulated the following reservation:

“Where the German legislation referred to in Annex I provides for special subsidies and training in order to enable an individual to set up in business or start a career or for purposes of vocational training, and where such subsidies exceed the scope of assistance covered by this Convention, the Government of the Federal Republic of Germany may accord, but will not be bound to accord, such special subsidies to the nationals of the other Contracting Parties.”

2. *The Government of Luxembourg* has formulated the following reservation:

“Without prejudice to the provisions of Article 18, the Luxembourg Government reserves the right to apply the Convention as far as it concerns Article 7 only under the condition that the person concerned has been a resident for at least ten years.”

3. *The Government of the United Kingdom* has formulated the following reservation:

“Her Majesty’s Government reserve the right to free themselves from their obligation under Article 1 in respect of any person who may be repatriated by virtue of the provisions of Article 7 but who fails to take advantage of the facilities offered for his repatriation (including free transport to the frontier of his country of origin).”

---

## ANNEXE II

**RÉSERVES FORMULÉES  
PAR LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. *Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne* a formulé la réserve suivante:

„Lorsque la législation allemande mentionnée à l'annexe I prévoit l'octroi de subventions spéciales et d'un enseignement destinés à donner à un individu les moyens de monter une affaire ou de commencer une carrière, ou dans un but d'enseignement professionnel, et lorsque ces subventions dépassent le champ d'application de l'assistance prévue par la présente Convention, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne peut accorder ces subventions spéciales aux ressortissants des autres Parties Contractantes, mais n'est pas tenu de le faire.”

2. *Le Gouvernement du Luxembourg* a formulé la réserve suivante:

„Sans préjudice des dispositions de l'article 18, le Gouvernement luxembourgeois se réserve de n'appliquer l'accord que sous condition d'un séjour minimum de dix ans au regard de la disposition de l'article 7.”

3. *Le Gouvernement du Royaume-Uni* a formulé la réserve suivante:

„Le Gouvernement de Sa Majesté se réserve le droit de se soustraire aux obligations découlant de l'article 1er en ce qui concerne les personnes susceptibles d'être rapatriées en application des dispositions de l'article 7, mais qui ne profitent pas des facilités offertes pour leur rapatriement (y compris le voyage gratuit jusqu'à la frontière de leur pays d'origine).”

---

## ANNEX III

**LIST OF DOCUMENTS RECOGNISED AS AFFORDING PROOF  
OF RESIDENCE, REFERRED TO IN ARTICLE 11  
OF THE CONVENTION****BELGIUM:**

Alien's identity card, or extract from the Register of Aliens, or from the Population Register.

**DENMARK:**

Extract from the Register of Aliens or from the Population Register.

**FRANCE:**

Alien's *carte de séjour*.

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:**

Endorsement in passport or an extract from the Register of Aliens.

**GREECE:**

The document accepted as proof of the status of aliens is, generally, the passport. Aliens who become established in Greece are furnished with identity cards by the Aliens Office within a month of arrival. In all other cases aliens receive a residence permit.

**ICELAND:**

Certificate drawn up in accordance with the list of aliens kept by the Immigration authorities, or Certificate drawn up in accordance with the Census Register.

**IRELAND:**

Endorsement of the Department of Justice on passports or on travel documents and notations on police registration certificates by police of such endorsements.

**ITALY:**

Certificates of civil status accompanied by various other supporting documents including one or more identity certificates worded in the usual form.

**LUXEMBOURG:**

Alien's Identity Card.

## ANNEXE III

**LISTE DES DOCUMENTS FAISANT FOI DE LA RÉSIDENCE  
ET VISÉS A L'ARTICLE 11 DE LA CONVENTION****BELGIQUE:**

Carte d'identité d'étranger ou extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

**DANEMARK:**

Extrait du registre des étrangers ou du registre de la population.

**FRANCE:**

Carte de séjour d'étranger.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:**

Inscription dans le passeport ou extrait du registre des étrangers.

**GRÈCE:**

En général, le passeport constitue le document établissant la qualité d'étranger. Des cartes d'identité sont délivrées par le Service des Étrangers aux étrangers qui s'établissent en Grèce un mois après leur arrivée. Dans tous les autres cas, les étrangers sont munis d'un permis de séjour.

**ISLANDE:**

Certificat établi d'après la liste des étrangers tenue par les autorités en matière d'immigration, et certificat établi d'après le registre du recensement.

**IRLANDE:**

Endossement du Ministère de la Justice sur les passeports ou titres de voyage et inscription sur les registres de la police. Ces endossements sont certifiés par la police.

**ITALIE:**

Certificats d'état civil complétés de tout autre document, y compris un ou plusieurs actes de notoriété rédigés dans les formes usuelles.

**LUXEMBOURG:**

Carte d'identité d'étranger.

*NETHERLANDS:*

Extract from the Register of Aliens or from the Population Register.

*NORWAY:*

Extract from the Register of Aliens.

*SAAR:*

Legal certification of domicile.  
Saar Identity Card B.  
Copy of declaration to the police.

*SWEDEN:*

Passport or extract from the Register of the National Office of Aliens.

*TURKEY:*

Alien's Residence Permit.

*UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:*

Extract from record in the Central Register of Aliens or endorsement in the passport or other travel document of aliens.

---

**PAYS-BAS:**

Extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

**NORVÈGE:**

Extrait du registre des étrangers.

**SARRE:**

Légalisation du domicile.  
Carte d'identité sarroise B.  
Copie de la déclaration à la police.

**SUÈDE:**

Passeport ou extrait du registre de l'Office national des étrangers.

**TURQUIE:**

Permis de séjour pour étrangers.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD:**

Extrait des registres du Bureau central des Étrangers (*Central Register of Aliens*) ou inscription apposée sur le passeport ou autre titre de voyage de l'étranger.

---

**PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION  
ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Convention on Social and Medical Assistance, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the Assistance Convention");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July 1951 (hereinafter referred to as "the Geneva Convention");

Being desirous of extending the provisions of the Assistance Convention so as to apply to refugees as defined in the Geneva Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Geneva Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of that Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of that Convention.

Article 2

The provisions of Section I of the Assistance Convention shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto.

Article 3

1. The provisions of Section II of the Assistance Convention shall not apply to refugees.

2. In the case of a person who has ceased to qualify for the benefits of the Geneva Convention in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 1 thereof, the period for repatriation laid down in Article 7 (a) (1) of the Assistance Convention shall begin from the date when he has thus ceased to qualify.



## PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE

Les Gouvernements signataires du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu les dispositions de la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale, signée à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommée ci-après „la Convention d'Assistance”);

Vu les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 (dénommée ci-après „la Convention de Genève”);

Désireux d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention de Genève, le bénéfice des dispositions de la Convention d'Assistance,

Sont convenus de ce qui suit:

### Article 1

Pour l'application du présent Protocole, le terme „réfugié” a la signification qui lui est attribuée à l'article 1er de la Convention de Genève, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1er de la Convention Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier cette Convention.

### Article 2

Les dispositions du titre I de la Convention d'Assistance sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet accord.

### Article 3

1. Les dispositions du titre II de la Convention d'Assistance ne s'appliqueront pas aux réfugiés.

2. Dans le cas des personnes qui ne peuvent plus bénéficier de la Convention de Genève aux termes des dispositions du paragraphe C de l'article 1er de cette Convention, la période de résidence conditionnant le rapatriement fixé à l'article 7 (a) (i) de la Convention d'Assistance commencera à courir à partir de la date où la personne réfugiée a cessé de bénéficier de ces dispositions.

## Article 4

As between the Contracting Parties, the provisions of Articles 1, 2 and 3 of this Protocol shall be regarded as additional Articles to the Assistance Convention, and the remaining provisions of that Convention shall apply accordingly.

## Article 5

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the Assistance Convention. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the Assistance Convention may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council and acceding States of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

(s.) P. VAN ZEELAND

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique:

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

(s.) E. WAERUM

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark:

For the Government  
of the French Republic:

(s.) BIDAULT

Pour le Gouvernement  
de la République française:

## Article 4

Les Parties Contractantes considéreront les articles 1, 2 et 3 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention d'Assistance et les autres dispositions de cette Convention s'appliqueront en conséquence.

## Article 5

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention d'Assistance. Il sera ratifié.

2. Tout Etat qui a adhéré à la Convention d'Assistance peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout Etat adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe et aux Etats adhérents les noms des Etats qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

For the Government of the  
Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale  
d'Allemagne:

(s.) ADENAUER

For the Government  
of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce:

(s.) STEPHANOPOULOS

For the Government  
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise:

(s.) KRISTINN GUDMUNDSSON

For the Government  
of Ireland:

Pour le Gouvernement  
d'Irlande:

(s.) PRÓINSIAS MAC AOGÁIN

For the Government  
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République italienne:

(s.) LUDOVICO BENVENUTI

For the Government of the  
Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du  
Grand Duché de Luxembourg:

(s.) BECH

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. W. BEYEN

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège:

(s.) HALVARD LANGE

For the Government  
of the Saar:

Pour le Gouvernement  
de la Sarre:

*(in application of resolution  
(53) 30 of the Committee of  
Ministers)*

*(par application de la résolution  
(53) 30 du Comité des  
Ministres)*

(s.) P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède:

(s.) ÖSTEN UNDÉN

For the Government  
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République turque:

(s.) F. KÖPRÜLÜ

For the Government of  
the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) ANTHONY NUTTING

D. GOEDKEURING

Verdrag en Protocol behoeven de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 21 (a) van het Verdrag en artikel 5, lid 5, van het Protocol hun akten van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa nedergelegd:

Ierland .....	29 Maart 1954 <sup>1)</sup>
Denemarken .....	30 Juni 1954

<sup>1)</sup> Met de volgende verklaring ten aanzien van het Protocol:

"The Government of Ireland do hereby declare, in accordance with Article 1 of the Protocol to the European Convention on Social and Medical Assistance, signed at Paris on 11th December, 1953, that for the purpose of their obligations under the aforesaid Protocol, the words "events occurring before 1 January, 1951" in Article 1, Section A, of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28th July, 1951, shall be understood to mean "events occurring in Europe before 1 January, 1951"."

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel 21 (b) van het Verdrag en artikel 5, lid 3, van het Protocol zijn de bepalingen van Verdrag en Protocol op 1 Juli 1954 in werking getreden voor Ierland en Denemarken.

Voor de Staten, die later door bekrachtiging of toetreding bij het Verdrag en (of) het Protocol partij worden, treden de bepalingen daarvan, onderscheidenlijk ingevolge de artikelen 21 (c) en 22 (b) van het Verdrag en artikel 5, lid 4, van het Protocol, in werking op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding.

J. GEGEVENS

Zie voor het op 5 Mei 1949 te Londen ondertekende Statuut van de Raad van Europa, welke Raad in de preambules en elders in Verdrag en Protocol wordt genoemd, laatstelijk *Trb.* 1953, 123.

Zie voor het Statuut van het Internationale Gerechtshof, welk Gerechtshof in artikel 20 van het Verdrag wordt genoemd, laatstelijk *Trb.* 1953, 57.

De Nederlandse Wet, genoemd in de Bijlage I van het Verdrag, is de Wet van 27 April 1912 (*Stb.* 165) tot regeling van het arm-bestuur.

Zie voor het op 28 Juli 1951 te Genève gesloten Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Verdrag in de preambule en elders in het Protocol wordt verwezen, *Trb.* 1951, 131 en 1954, 88.

Van de verklaringen van Verdragsluitende Partijen, als bedoeld in artikel 2 (a) onder (ii) van het Verdrag, is door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa het volgende overzicht samengesteld:

INTERIM AGREEMENTS ON SOCIAL SECURITY AND  
CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE

**Interpretation of terms: "Nationals" and "Territory"**

Paragraph 4 of Article 1 of the European Interim Agreements on Social Security and paragraph (a) (ii) of Article 2 of the Convention on Social and Medical Assistance provide that the terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to other Contracting Parties.

The meanings assigned to these terms by the Member Governments of the Council of Europe in the communications which they have addressed to the Secretary-General are as follows:

1. *BELGIUM:*

(a) *Nationals*

Persons possessing Belgian nationality.

(b) *Territory*

Belgian metropolitan territory, excluding the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

2. *DENMARK:*

(a) *Nationals*

Persons possessing Danish nationality.

(b) *Territory*

Denmark itself, not including the Faroe Islands and Greenland. Nevertheless, consideration may be given later to the question of extending the application of the Agreements to these parts of the Kingdom.

3. *FRANCE:*

(a) *Nationals*

All persons of French nationality, all nationals of the French Union, except those of the Associated States, and all French protected persons.

(b) *Territory*

Metropolitan France and its overseas departments (Guadeloupe, French Guiana, Martinique and Réunion).

ACCORDS INTÉRIMAIRES CONCERNANT LA SÉCURITÉ  
SOCIALE ET LA CONVENTION D'ASSISTANCE SOCIALE  
ET MÉDICALE

**Interprétation des termes: „ressortissants” et „territoire”**

Le paragraphe 4 de l'Article 1er des Accords intérimaires européens concernant la Sécurité Sociale, et le paragraphe (a) (ii) de l'Article 2 de la Convention d'Assistance sociale et médicale, prévoient que les termes „ressortissants” et „territoire” d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

Les significations attribuées à ces termes par les Gouvernements membres du Conseil de l'Europe, telles qu'elles ressortent des communications adressées au Secrétaire Général par ces Gouvernements, sont les suivantes:

1. *BELGIQUE:*

(a) *Ressortissants*

Personnes possédant la nationalité belge.

(b) *Territoire*

Le territoire métropolitain, à l'exclusion du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

2. *DANEMARK:*

(a) *Ressortissants*

Personnes possédant la nationalité danoise.

(b) *Territoire*

Le Danemark même, abstraction faite des Iles Féroé et du Groenland. Toutefois, il peut par la suite éventuellement être question d'élargir le champ d'application des traités à comprendre également ces parties du royaume.

3. *FRANCE:*

(a) *Ressortissants*

Toutes les personnes de nationalité française, tous les ressortissants de l'Union Française, sauf ceux des États associés, et tous les protégés français.

(b) *Territoire*

La France métropolitaine et ses départements d'Outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion).

4. *GERMAN FEDERAL REPUBLIC:*(a) *Nationals*

(i) German nationals;

(ii) Persons who, as refugees or expellees of German ethnic origin, and their spouses and descendants, have found refuge as the result of the events of the second world war in the territory of the German Reich as it existed on 31st December, 1937, even if they have since left this territory. This status applies to their spouses and descendants in accordance with the provisions relating to the granting of nationality in Articles 4 to 6 of the German Law on Nationality of 22nd July, 1913.

(b) *Territory*

Territory to which the Basic Law of the German Federal Republic applies. The Federal Government reserves the right to notify the Secretary-General of the Council of Europe that the application of the Agreements shall be extended to *Land* Berlin, and this notification shall be binding on the Contracting Parties as from the first day of the month following such notification.

5. *GREECE:*(a) *Nationals*

Persons possessing Greek nationality and all holders of a valid Greek passport. Certain Greek nationals do not possess Greek passports owing to the fact that their papers of nationality are not in order or for some other reason. In these doubtful cases it would be advisable for the authorities of the Contracting Parties to consult the Greek diplomatic or consular authorities, in accordance with the spirit of Article 15 of the Convention.

(b) *Territory*

All Greek territory, including the Greek islands, as defined by international treaties at present in force.

6. *ICELAND:*(a) *Nationals*

All persons legally enjoying the right of Icelandic citizenship.

(b) *Territory*

The territory of Iceland including surrounding islands and territorial waters subject to Icelandic jurisdiction.



#### 4. RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

##### (a) *Ressortissants*

- (i) Les ressortissants allemands.
- (ii) Les personnes qui, en tant que réfugiés ou expulsés d'origine ethnique allemande ainsi que leurs conjoints ou descendants, ont trouvé accueil à la suite des événements de la deuxième guerre mondiale dans le territoire du Reich allemand, tel qu'il existait au 31 décembre 1937 même s'ils ont quitté ce territoire. Le statut mentionné s'applique aux épouses et descendants, conformément aux dispositions concernant la dérivation de la nationalité (Articles 4 à 6 de la loi allemande du 22 juillet 1913 sur la nationalité).

##### (b) *Territoire*

Territoire d'application de la loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement Fédéral se réserve de communiquer au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, avec effet obligatoire pour les Parties Contractantes, que cet accord s'étendra au *Land* Berlin à dater du 1er du mois qui suivra la notification de cette déclaration.

#### 5. GRÈCE:

##### (a) *Ressortissants*

Personnes possédant la nationalité hellénique et toutes personnes munies d'un passeport grec valable. Certains ressortissants hellènes ne possèdent pas de passeport grec parce que leurs documents de nationalité ne sont pas en règle, ou pour d'autres raisons. Il serait souhaitable que, dans ces cas incertains, les autorités compétentes des Parties Contractantes prennent l'avis des autorités diplomatiques ou consulaires helléniques, conformément à l'esprit de l'article 15 de la Convention.

##### (b) *Territoire*

Toute l'étendue du territoire hellénique, y compris les îles, tel qu'il a été défini par les traités internationaux en vigueur.

#### 6. ISLANDE:

##### (a) *Ressortissants*

Toutes les personnes ayant légalement droit à la citoyenneté islandaise.

##### (b) *Territoire*

Le territoire de l'Islande, y compris les îles environnantes et les eaux territoriales relevant de la juridiction de l'Islande.

7. *IRELAND:*(a) *Nationals*

Citizens of Ireland.

(b) *Territory*

That part of the national territory of the whole island of Ireland for the time being under the jurisdiction of the Government of Ireland.

8. *ITALY:*(a) *Nationals*

All citizens of the State and all persons to whom the nationality laws of the State have been extended, including all stateless persons residing on the territory of the State.

(b) *Territory*

The national metropolitan territory.

9. *LUXEMBOURG:*(a) *Nationals*

Persons of Luxembourg nationality.

(b) *Territory*

The territory of the Grand Duchy of Luxembourg.

10. *NETHERLANDS:*(a) *Nationals*

Persons of Netherlands nationality.

(b) *Territory*

The territory of the Kingdom in Europe.

11. *NORWAY:*(a) *Nationals*

Persons of Norwegian nationality according to the Norwegian Nationality Act of 8th December, 1950.

(b) *Territory*

The Kingdom of Norway, with the exception of Svalbard. The Agreements will not apply to the Svalbard (Spitzbergen) Archipelago, although these territories form a part of the Kingdom, owing to the fact that the Norwegian social security system has not been extended to the said territories.

7. *IRLANDE:*

(a) *Ressortissants*

Les citoyens de l'Irlande.

(b) *Territoire*

La partie du territoire national de toute l'île d'Irlande relevant actuellement de la juridiction du Gouvernement irlandais.

8. *ITALIE:*

(a) *Ressortissants*

Tous les citoyens de l'État et tous ceux auxquels la loi sur la nationalité a été étendue, ainsi que les apatrides résidant sur le territoire de l'État.

(b) *Territoire*

Le territoire national métropolitain.

9. *LUXEMBOURG:*

(a) *Ressortissants*

Personnes de nationalité luxembourgeoise.

(b) *Territoire*

Le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

10. *PAYS-BAS:*

(a) *Ressortissants*

Personnes de nationalité néerlandaise.

(b) *Territoire*

Le territoire du Royaume en Europe.

11. *NORVÈGE:*

(a) *Ressortissants*

Personnes possédant la nationalité norvégienne aux termes de la loi norvégienne sur la nationalité du 8 décembre 1950.

(b) *Territoire*

Le Royaume de Norvège, à l'exclusion de Svalbard. Les accords ne seront pas applicables à l'Archipel de Svalbard (Spitzberg), quoique ces territoires fassent partie du Royaume, en raison du fait que le régime norvégien de sécurité sociale n'a pas été étendu auxdits territoires.

12. *SAAR:*(a) *Nationals*

Persons possessing Saar nationality by virtue of the law of 15th July, 1948, as amended by the law of 25th June, 1949.

(b) *Territory*

All territory subject to Saar sovereignty.

13. *SWEDEN:*(a) *Nationals*

Citizens of Sweden.

(b) *Territory*

The territory of Sweden.

14. *TURKEY:*(a) *Nationals*

Persons possessing Turkish nationality.

(b) *Territory*

The territory under Turkish sovereignty.

15. *UNITED KINGDOM:*(a) *Nationals*

Citizens of the United Kingdom and Colonies.

(b) *Territory*

England, Wales, Scotland, Northern Ireland and the Isle of Man, but not the Channel Islands or other territories for whose international relations the United Kingdom Government are responsible; nevertheless, consideration may be given later to the question of extending the application of the Agreements and of the Convention to the Channel Islands.

---

12. *SARRE:*(a) *Ressortissants*

Personnes possédant la nationalité sarroise en vertu de la loi du 15 juillet 1948, modifiée par la loi du 25 juin 1949.

(b) *Territoire*

Le territoire soumis à la souveraineté de la Sarre.

13. *SUÈDE:*(a) *Ressortissants*

Les citoyens suédois.

(b) *Territoire*

Le territoire de la Suède.

14. *TURQUIE:*(a) *Ressortissants*

Personnes possédant la nationalité turque.

(b) *Territoire*

Le territoire placé sous la souveraineté de la Turquie.

15. *ROYAUME-UNI:*(a) *Ressortissants*

Les citoyens du Royaume-Uni et des colonies.

(b) *Territoire*

L'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord et l'Île de Man, à l'exclusion des Îles anglo-normandes et des autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales; néanmoins, l'application des Accords et de la Convention aux Îles anglo-normandes pourra être envisagée ultérieurement.

---

Uitgegeven de twintigste Juli 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. W. BEYEN.